

Sens des mots grecs *apokathistanai*, *apokatastasis* dans l'Écriture (Anthologie)

I. Le cas difficile du hapax *apokatastasis*

Le substantif féminin *apokatastasis* (verbe : *apokathistanai*), ne figure qu'une fois (*hapax*) dans la Bible : au chapitre 3, verset 21, du *Livre des Actes* :

ὃν δεῖ οὐρανὸν μὲν δέξασθαι ἄχρι χρόνων ἀποκαταστάσεως πάντων ὧν ἐλάλησεν ὁ θεὸς διὰ στόματος τῶν ἁγίων ἀπ' αἰῶνος αὐτοῦ προφητῶν.¹

Celui que le ciel doit accueillir jusqu'aux temps de la *restauration universelle* dont Dieu a parlé par la bouche de ses saints prophètes. (*Bible de Jérusalem*).

La traduction latine de Jérôme (Vulgate), rend le grec '*apokatastasis*' par '*restitutio*' :

quem oportet caelum quidem suscipere usque in tempora *restitutionis* omnium quae locutus est Deus per os sanctorum suorum a saeculo prophetarum.

Tant le grec que le latin semblent bien parler de la *réalisation finale de ce qui a été promis ou garanti* par des paroles prophétiques (*tout ce que Dieu a exprimé par la bouche de ses saints prophètes*), et non d'une « restauration universelle » (ou 'de toutes choses'), comme le traduisent la majorité des versions modernes de la Bible.

Les traductions contemporaines en langues vernaculaires ont deux perceptions diamétralement différentes du sens de ce texte.

La traduction la plus largement reçue considère *ἀποκαταστάσεως πάντων* (*apokatastaseôs pantôn*) comme une expression idiomatique signifiant « *restitution de toutes choses* » (ou : *restauration universelle*), et considère la proposition relative (au génitif pluriel) qui la suit - ὧν ἐλάλησεν ὁ θεός (*hôn elalèsen ho theos...*) -, comme se rapportant, par attraction, au substantif *ἀποκαταστάσις* (*apokatastasis*). Outre l'usage théologique qu'en a fait Origène, la compréhension qu'en ont de nombreux biblistes et théologiens fait écho, consciemment ou non, à la théorie stoïcienne de la reconstitution (*apokatastasis*) de toutes choses après l'*ekpurosis* et la destruction de l'univers.

L'autre traduction, plus minoritaire, mais, selon moi, plus satisfaisante pour l'esprit et plus conforme à l'usage du grec de l'époque dans ce milieu culturel, comprend *ἀποκαταστάσεως πάντων ὧν ἐλάλησεν ὁ θεός* (*apokatastaseôs pantôn hôn elalèsen ho theos*) comme signifiant « *la restauration (ou le rétablissement) de tout ce que Dieu a dit...* ».

Les traductions très différentes que fait, de ce passage, le *Catéchisme de l'Église Catholique* dans ses éditions française et anglaise, reflètent l'incertitude des spécialistes et son implication sur le sens théologique à donner à la doctrine de ce discours apostolique.

¹ En translittération : *hon dei ouranon men dexasthai achri chronôn apokatastaseôs pantôn hôn elalèsen ho theos dia stomatos tôn hagiôn ap' aiônos autou prophêtôn.*

L'édition française ² de ce passage, en ligne sur le site du Vatican, cite ainsi :

...Il enverra alors le Christ qui vous est destiné, Jésus, que le ciel doit garder jusqu'au temps de la **restauration universelle**, dont Dieu a parlé dans la bouche de ses saints prophètes... ³

Tandis que la version anglaise lit :

...the Christ appointed for you, Jesus, whom heaven must receive *until the time for **establishing all that God spoke*** by the mouth of his holy prophets from of old...⁴

Avant de mesurer les implications de ce désaccord sémantico-théologique sérieux ⁵, et d'en tirer les conséquences éventuelles tant pour la science philologique, que pour la réflexion exégétique et théologique, je crois utile de mettre sous les yeux des lecteurs une anthologie provisoire des différentes manières de traduire cette notion d'*Apocatastase*, comme je l'ai appelée (et étudiée) ailleurs ⁶.

II. Attestations bibliques du verbe *apokathistanai*

1. Genèse 23, 16: TOB ([Traduction œcuménique de la Bible](#)) : Abraham s'entendit avec Ephrôn. Il lui **pesa** le prix que les fils de Heth l'avaient entendu déclarer, quatre cents sicles d'argent, au taux du marché.

TM ([Texte massorétique](#)): וַיִּשְׁקַל אַבְרָהָם לְעֶפְרֹן אֶת־הַכֶּסֶף אֲשֶׁר דָּבַר...

[Septante](#) ⁷: καὶ ἤκουσεν Ἀβραὰμ τοῦ Εφρων καὶ **ἀπεκατέστησεν** Ἀβραὰμ τῷ Εφρων τὸ ἀργύριον ὃ ἐλάλησεν εἰς τὰ ὦτα τῶν υἱῶν Χετ τετρακόσια δίδραχμα ἀργυρίου δοκίμου ἐμποροῖς

[Vulgate](#) ⁸: ...**adpendit pecuniam** quam Ephron postulaverat...

² § 674. Rappelons que l'édition originale du *Catéchisme* est en langue française.

³ http://www.vatican.va/archive/FRA0013/_P1R.HTM.

⁴ http://www.vatican.va/archive/ENG0015/_P1V.HTM

⁵ J'espère le faire dans une prochaine monographie.

⁶ « [Signification du terme apokatastasis en Ac 3 21](#) » ; « [Qu'est-ce que l'apocatastase?](#) » ; « [Actes 1, 6: apokathistanai, restituo \(Vulgate\), repraesento \(Augustin\)](#) » ; « [Situations 'apocatastatiques' dans le Nouveau Testament \(mise à jour\)](#) » ; « [L'apocatastase: de l'intuition à la théologie](#) » ; « [De quelle apokatastasis parlait Pierre en Ac 3, 21. Réponse par la philologie \(mise à jour\)](#) » ; « [Apocatastase - Essai de synthèse théologique \(version révisée\)](#) » ; « [Vers une évaluation doctrinale de la notion d'Apocatastase-Restauration \(Actes 3, 21\) dans un contexte de fin des temps](#) » ; Etc.

⁷ Il s'agit en fait d'une traduction littérale du texte hébraïque, qui n'hésite pas à remplacer un terme peu clair voire incompréhensible pour un lecteur de langue grecque, par un autre mot, plus compréhensible pour le locuteur grec. C'est le cas précisément ici (Gn 29, 3), où l'hébreu recourt au verbe 'peser' (l'argent), qui était un mode de paiement sûr, car au comptant. Le grec a préféré le grec *apokathistanai*, de sens identique, mais qui n'a pas la 'matérialité' du paiement en 'espèces sonnantes et trébuchantes', et convient mieux aux opérations bancaires plus modernes.

⁸ « ...du latin *vulgata*, qui signifie 'rendue accessible, rendue publique', lui-même de *vulgus*, qui signifie 'la foule', désigne la version latine de la Bible, traduite par [Jérôme de Stridon](#), entre 390 et 405. », d'après Wikipédia, article '[Vulgate](#)'.

2. Genèse 29, 3 - TOB : Quand tous les troupeaux y étaient rassemblés, on roulait la pierre de dessus l'orifice du puits, on faisait boire le petit bétail et l'on **remettait** la pierre **en place** sur l'orifice du puits.

TM: ...וְהָשִׁיבוּ אֶת־הָאֶבֶן עַל־פִּי הַבְּאֵר לְמַקְמָהּ:

Septante : ...καὶ ἀπεκαθίστων τὸν λίθον ἐπὶ τὸ στόμα τοῦ φρέατος εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ

Vulgate: et reffectis gregibus **russum** super os putei **ponerent**

3. Genèse 40, 13 - TOB : Encore trois jours et le Pharaon te relèvera la tête. Il te **rétablira dans ta charge** et tu mettras la coupe aux mains du Pharaon selon le statut d'échanson que tu avais auparavant.

TM: ...וְהָשִׁיבוּ עַל־כִּנּוֹךְ וְנָתַתְּ כּוֹס־פְּרָעָה בְיָדוֹ:

Septante : ...καὶ ἀποκαταστήσει σε ἐπὶ τὴν ἀρχιουνοχοΐαν σου καὶ δώσεις τὸ ποτήριον Φαραῶ...

Vulgate: ...et **restituēt** te in gradum pristinum...

4. Genèse 40, 21 - TOB : Il **rétablit dans sa charge** le grand échanson qui lui mettait la coupe en mains.

TM: ...וְהָשִׁיבוּ עַל־כִּנּוֹךְ וְנָתַתְּ כּוֹס־פְּרָעָה בְיָדוֹ:

Septante : ...καὶ ἀπεκατέστησεν τὸν ἀρχιουνοχόον ἐπὶ τὴν ἀρχὴν αὐτοῦ...

Vulgate: ...**restituīt**que alterum in locum suum...

5. Genèse 41, 13 - TOB : Or, il en advint précisément comme il nous les avait interprétés: moi, on me **rétablit dans ma charge**, et l'autre, on le pendit.»

TM: ...אֲתִי הָשִׁיב עַל־כִּנּוֹי וְאֶתוֹ תִּלְהֶ:

Septante : ...καὶ συνέβη ἐμέ τε ἀποκατασταθῆναι ἐπὶ τὴν ἀρχήν μου...

Vulgate: ...ego enim **redditus sum officio meo**...

6. Exode 4, 7 - TOB : Le SEIGNEUR dit: «**Remets** la main dans ton sein.» Il **remit** la main dans son sein et la retira de son sein: elle était redevenue normale.

TM: וַיֹּאמֶר הָשִׁב יָדְךָ אֶל־חִיקְךָ וַיִּשֶׁב יָדוֹ אֶל־חִיקוֹ וַיּוֹצֵאָהּ מִחִיקוֹ וְהִנֵּה־שָׁבָה כְּבָשָׂרוֹ:

Septante : ... καὶ πάλιν ἀπεκατέστη εἰς τὴν χροάν τῆς σαρκὸς αὐτοῦ

Vulgate: ... et protulit iterum et **erat** similis carni reliquae

7. Exode 14, 26 - TOB : Le SEIGNEUR dit à Moïse: «Étends la main sur la mer: que les eaux **reviennent** sur l'Égypte, sur ses chars et ses cavaliers!»

TM: ...וַיָּשֻׁבוּ הַיָּמִים עַל-מִצְרַיִם...

Septante : ...καὶ ἀποκαταστήτω τὸ ὕδωρ καὶ ἐπικαλυψάτω τοὺς Αἰγυπτίους...

Vulgate: ... ut **revertantur** aquae ad Aegyptios super currus et equites eorum

8. Exode 14, 27 - TOB : Moïse étendit la main sur la mer. À l'approche du matin, la mer **revint** à sa place habituelle, tandis que les Égyptiens fuyaient à sa rencontre. Et le SEIGNEUR se débarrassa des Égyptiens au milieu de la mer.

TM: ...וַיָּשֻׁב הַיָּם לִפְנוֹת בֶּקֶר לְאַיְתָּנוּ...

Septante : ...καὶ ἀπεκατέστη τὸ ὕδωρ πρὸς ἡμέραν ἐπὶ χώρας...

Vulgate: ... **reversum est** primo diluculo ad priorem locum...

9. Lévitique 13, 16 - TOB : ou bien alors si la chair à vif a **de nouveau viré** au blanc, le sujet va trouver le prêtre;

TM: ...אִם כִּי יָשׁוּב הַבָּשָׂר הַחַי וְנִהְפָּךְ לְלָבָן וּבָא אֶל-הַכֹּהֵן:

Septante : ... ἐὰν δὲ ἀποκαταστή ὁ χρῶς ὁ ὑγιής ...

Vulgate: quod si **rursum versa fuerit** in alborem...

10. Nombres 35, 25 - TOB : La communauté délivrera le meurtrier de la main du vengeur et le **ramènera** à la ville de refuge où il s'était réfugié. Il y demeurera jusqu'à la mort du grand prêtre consacré par l'huile sainte.

TM: ...וְהָיָה כִּי יָשׁוּבוּ אֹתוֹ הָעֵדָה אֶל-עִיר מִקְלָטוֹ אֲשֶׁר-נָס שָׁמָּה...

Septante : ...καὶ ἀποκαταστήσουσιν αὐτὸν ἡ συναγωγὴ εἰς τὴν πόλιν τοῦ φυγαδευτηρίου αὐτοῦ...

Vulgate: ...et **reducetur** per sententiam in urbem ad quam confugerat...

11. 2 Samuel 9, 7 - TOB : David lui déclara: «N'aie aucune crainte. Je veux agir envers toi avec fidélité, en considération de ton père Jonathan. Je te **restituerai** toutes les terres de ton ancêtre Saül et toi-même, tu prendras tous tes repas à ma table.»

TM: ...וְהָשַׁבְתִּי לְךָ אֶת-כָּל-שָׂדֶה שָׁאוּל אֲבִיךָ...

Septante : ...καὶ ἀποκαταστήσω σοι πάντα ἀγρὸν Σαουλ πατρὸς τοῦ πατρός σου...

Vulgate: ...et **restituam** tibi omnes agros Saul patris tui ...

12. Job 8, 6 - TOB : si tu es honnête et droit, alors, il veillera sur toi et te **restaurera** dans ta justice.

TM: אִם-יָדָךְ יוֹשֵׁר אֶתָּה כִּי-עֲתָה יַעֲרִי עָלֶיךָ יְשָׁלֵם נֹת צְדִיקָךְ:

Septante : ... ἀποκαταστήσει δέ σοι δίαίταν δικαιοσύνη...

Vulgate: ... et pacatum **reddet** habitaculum iustitiae tuae...

13. Job 33, 25 - TOB : Alors sa chair retrouve la sève de la jeunesse, il **revient** aux jours de son adolescence,

TM: רִמְפַּשׁ בְּשָׂרוֹ מִנְעַר יָשׁוּב לַיָּמִי עָלֹמָיו:

Septante : ...ὥσπερ νηπίου ἀποκαταστήσει δὲ αὐτὸν...

Vulgate: ... **revertatur** ad dies adulescentiae suae...

14. Psaume 16, 5 - TOB : SEIGNEUR, mon héritage et ma part à la coupe, tu tiens mon destin.

TM: יְהוָה מִנְתַּחֲלָקִי וְכוֹסִי אֶתָּה תוֹמִיךְ גּוֹרְלִי:

Septante : ... σὺ εἶ ὁ ἀποκαθιστῶν τὴν κληρονομίαν μου ἐμοί

Vulgate: ...tu es qui **restitues** hereditatem meam mihi

15. Psaume 35, 17 - TOB : Seigneur, comment peux-tu voir cela? **Soustrais** ma vie à ce désastre et ma personne à ces lions.

TM: הֲשִׁיבָה נַפְשִׁי מִשְׁאִיָּהֶם מִכַּפִּירִים יַחֲדָתִי:

Septante : ...ἀποκατάστησον τὴν ψυχὴν μου ἀπὸ τῆς κακουργίας αὐτῶν ...

Vulgate: ... **restitu**e animam meam a malignitate eorum ...

16. Osée 2, 3 (5) - TOB : de peur que je ne la dépouille à nu, et que je ne la place là comme au jour de sa naissance, et que je n'en fasse comme un désert, et que je ne la rende comme une terre aride, et ne la tue de soif..

TM: כִּי־אֶפְשִׁיטָנָה עֲרֻמָּה וְהַצַּנְתִּיהָ כִּי־וּמָה הַיָּדָה...

Septante : ... καὶ ἀποκαταστήσω αὐτὴν καθὼς ἡμέρα γενέσεως αὐτῆς ...

Vulgate: ... et **statuam** eam secundum diem nativitatis suae...

17. Osée 11, 11 - TOB : De l'Égypte ils accourront en tremblant comme des moineaux, et du pays d'Assour comme des colombes, et **je les ferai habiter** dans leurs maisons - oracle du SEIGNEUR.

TM: וְהוֹשַׁבְתִּים עַל־בֵּיתֵיהֶם נְאֻם־יְהוָה: ס

Septante : ... καὶ ἀποκαταστήσω αὐτοὺς εἰς τοὺς οἴκους αὐτῶν ...

Vulgate: ... et **conlocabo** eos in domibus suis ...

18. Amos 5, 15 - TOB : Haïssez le mal, aimez le bien, **rétablissez** le droit au tribunal: peut-être que le SEIGNEUR, le Dieu des puissances, aura pitié du reste de Joseph.

TM: שְׁנֵאוֹרֶעַ וְאַהֲבוּ טוֹב וְהִצִּינוּ בְּשַׁעַר מִשְׁפָּט

Septante : ... μεμισήκαμεν τὰ πονηρὰ καὶ ἡγαπήκαμεν τὰ καλὰ καὶ ἀποκαταστήσατε ἐν πύλαις κρίμα ...

Vulgate: ... et **constituite** in porta iudicium ...

19. Malachie 3, 24 - TOB : Il **ramènera** le cœur des pères vers leurs fils, celui des fils vers leurs pères pour que je ne vienne pas frapper la terre d'interdit.

TM: וְהָשִׁיב לִב־אֲבוֹת׳ עַל־בָּנִים וְלֵב בָּנִים עַל־אֲבוֹתָם

Septante : ... ὅς ἀποκαταστήσει καρδίαν πατρὸς πρὸς υἱὸν καὶ καρδίαν ἀνθρώπου πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ...

Vulgate: ...et **convertet** cor patrum ad filios et cor filiorum ad patres eorum...

20. Isaïe 1, 26 - TOB : Je ferai **re[de]venir** tes juges comme autrefois, tes conseillers comme jadis, et ensuite, on t'appellera Cité-Justice, Ville Fidèle.

TM: וְאַשְׁיִיבָה שְׁפָטֶיךָ כְּבִרְאשְׁנָה וְיַעֲצִיךָ כְּבַתְחִלָּה

Septante : ... καὶ ἐπιστήσω τοὺς κριτάς σου ὡς τὸ πρότερον καὶ τοὺς συμβούλους σου ὡς τὸ ἀπ' ἀρχῆς

Vulgate: et **restituam** iudices tuos ut fuerunt prius et consiliarios tuos sicut antiquitus...

21. Isaïe 23, 17 - TOB : Au bout de soixante-dix ans, le SEIGNEUR interviendra à Tyr et elle **retournera** à ses profits, elle se prostituera à tous les royaumes qui sont sur la face de la terre,

TM: וְשָׁבָה לְאַתְנָנָה וְזָנְתָה אֶת־כָּל־מַמְלָכוֹת הָאָרֶץ

Septante : ...καὶ πάλιν ἀποκατασταθήσεται εἰς τὸ ἀρχαῖον...

Vulgate: ... et **reducet** eam ad mercedes suas...

22. Jérémie 15, 19 - TOB : Eh bien! ainsi parle le SEIGNEUR: Si tu **reviens**, moi te faisant **revenir**, tu te tiendras devant moi. Si, au lieu de paroles légères tu en prononces de valables, ta bouche sera la mienne. Ils reviendront vers toi; et toi, tu n'auras pas à revenir vers eux.

TM: לָכֵן כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱ־מִתְּשׁוּב וְאַשְׁיִיבָךְ

Septante : ... ἐὰν ἐπιστρέψῃς καὶ ἀποκαταστήσω σε...

Vulgate: ... si **converteris convertam** te...

23. Jérémie 16, 15 - TOB : mais plutôt: «Vivant est le SEIGNEUR qui a fait monter les Israélites du pays du nord et de tous les pays où il les avait dispersés!» Oui, je les **ramènerai** sur le sol que j'ai donné à leurs pères.

וְהִשְׁבֵּתִים עַל-אֲדָמָתָם אֲשֶׁר נָתַתִּי לְאֲבוֹתָם: ט TM:

Septante : ...καὶ ἀποκαταστήσω αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν αὐτῶν ἣν ἔδωκα τοῖς πατράσιν αὐτῶν

Vulgate: ...et **reducam** eos in terram suam quam dedi patribus eorum

24. Jérémie 23, 8 - TOB : mais plutôt: «Vivant est le SEIGNEUR qui a fait monter, qui a amené la descendance des gens d'Israël du pays du nord et de tous les pays où je l'ai dispersée, pour qu'elle **s'installe** sur son sol.»

וְיָשְׁבוּ עַל-אֲדָמָתָם: ט TM:

Septante : ...καὶ ἀπεκατέστησεν αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν αὐτῶν

Vulgate: ... et **habitabunt** in terra sua

25. Jérémie 24, 6 - TOB : Mon regard se pose sur eux avec complaisance, et je les **ramènerai** dans ce pays; je les édifierai, je ne les démolirai plus; je les planterai, je ne les déracinerai plus.

וְהִשְׁבֵּתִים עַל-הָאָרֶץ הַזֹּאת וּבְנִיתִים... TM:

Septante : ...καὶ ἀποκαταστήσω αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν ταύτην εἰς ἀγαθὰ...

Vulgate: ... et **reducam** eos in terram hanc et aedificabo eos...

26. Jérémie 47, 6 - TOB : Quel malheur ! Épée du SEIGNEUR ! Vas-tu enfin te mettre au repos ? **Rentre** dans ton fourreau! Détends-toi ! Du calme !

וְהָאֶסְפִּי אֶל-תַּעֲרֹךְ הַרְגָּעִי וְדָמִי: TM:

Septante : ... ἀποκατάστηθι εἰς τὸν κολεόν σου...

Vulgate: ...**ingredere** in vaginam tuam...

27. Jérémie 50, 19 - TOB : Je vais **ramener** Israël vers ses pâturages et il paîtra le Carmel et le Bashân, et son appétit sera rassasié sur les montagnes d'Ephraïm et du Galaad.

וְשִׁבַּבְתִּי אֶת-יִשְׂרָאֵל אֶל-נִוְהוֹ... TM:

Septante : ...καὶ ἀποκαταστήσω τὸν Ἰσραὴλ εἰς τὴν νομὴν αὐτοῦ...

Vulgate: ...et **reducam** Israhel ad habitaculum suum...

28. Ezéchiel 16, 55 - TOB : Tes soeurs, Sodome et ses filles, **reviendront à leur état antérieur**; Samarie et ses filles **reviendront à leur état antérieur**; toi aussi et tes filles, vous **reviendrez à votre état antérieur**.

וַאֲחֻתֶּיךָ סֹדֶם וּבְנוֹתֶיהָ תִּשְׁבְּנוּ לְקִדְמוֹתָן וְשִׁמְרוֹן וּבְנוֹתֶיהָ TM:
תִּשְׁבְּנוּ לְקִדְמוֹתָן וְאֵת וּבְנוֹתֶיךָ תִּשְׁבְּנוּהָ לְקִדְמוֹתֵכֶן:

Septante : καὶ ἡ ἀδελφή σου Σοδομα καὶ αἱ θυγατέρες αὐτῆς ἀποκατασταθήσονται καθὼς ἦσαν ἀπ' ἀρχῆς καὶ Σαμάρεια καὶ αἱ θυγατέρες αὐτῆς ἀποκατασταθήσονται καθὼς ἦσαν ἀπ' ἀρχῆς καὶ σὺ καὶ αἱ θυγατέρες σου ἀποκατασταθήσεσθε καθὼς ἀπ' ἀρχῆς ἦτε

Vulgate: et soror tua Sodoma et filiae eius revertentur ad antiquitatem suam et Samaria et filiae eius revertentur ad antiquitatem suam et tu et filiae tuae revertimini ad antiquitatem vestram

29. Daniel 4, 36 - TOB : Au temps fixé, moi, Nabuchodonosor, je levai les yeux vers le ciel: l'intelligence me **revint**; alors je bénis le Très-Haut, louant et glorifiant Celui qui vit à jamais: son empire est un empire éternel, son royaume, pour toutes les générations.

עַל־יְהוָה-זִמְנָא מִנִּדְעִי יִתּוֹב עָלַי וְלִיקֹר מַלְכוּתִי הַדָּרִי וְזוּי יִתּוֹב... TM:

Septante : ...ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ ἀποκατεστάθη ἡ βασιλεία μου ἐμοί καὶ ἡ δόξα μου ἀπεδόθη μοι

Vulgate: ... sensus meus **reversus** est ad me et ad honorem regni mei decoremque perveni et figura mea **reversa** est ad me

30. Matthieu 12, 13 - TOB : Alors il dit à cet homme: «Étends la main.» Il l'étendit et **elle fut remise en état**, aussi saine que l'autre.

NT grec : καὶ ἐξέτεινεν καὶ ἀπεκατεστάθη ὑγιής ὡς ἡ ἄλλη.

NT latin : et extendit et **restituta** est sanitati sicut altera

31. Matthieu 17, 11 - TOB : Il répondit: «Certes Elie va venir et il **rétablira** tout;

NT grec : ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν· Ἡλίας μὲν ἔρχεται καὶ ἀποκαταστήσει πάντα·

NT latin : at ille respondens ait eis Helias quidem venturus est et **restituere** omnia.

32. Marc 3, 5 - TOB : Promenant sur eux un regard de colère, navré de l'endurcissement de leur coeur, il dit à cet homme: «Étends la main.» Il l'étendit et sa main fut **guérie**.

NT grec : ...ἐκτεινον τὴν χεῖρα. καὶ ἐξέτεινεν καὶ ἀπεκατεστάθη ἡ χεὶρ αὐτοῦ.

NT latin : ...et extendit et **restituta** est manus illi

33. Marc 8, 25 - TOB : Puis, Jésus lui posa de nouveau les mains sur les yeux et l'homme vit clair; il était **guéri** et voyait tout distinctement.

NT grec : ...καὶ διέβλεπεν καὶ ἀπεκατέστη καὶ ἐνέβλεπεν τηλαυγῶς ἅπαντα.

NT latin : ...et coepit videre et **restitutus** est ita ut videret clare omnia

34. Marc 9, 12 - TOB : Il leur dit: «Certes, Elie vient d'abord et **rétablit** tout, mais alors comment est-il écrit du Fils de l'homme qu'il doit beaucoup souffrir et être méprisé?

NT grec : ...Ἡλίας μὲν ἐλθὼν πρῶτον **ἀποκαθιστάνει** πάντα...

NT latin : ...Helias cum venerit primo **restitu**et omnia...

35. Luc 6, 10 - TOB : Et les regardant tous à la ronde, il dit à l'homme: «Étends la main.» Il le fit et sa main fut **guérie**.

NT grec : ...ὁ δὲ ἐποίησεν καὶ **ἀπεκατεστάθη** ἡ χεὶρ αὐτοῦ.

NT latin : ...et extendit et **restituta** est manus eius.

36. Actes 1, 6 - TOB : Ils étaient donc réunis et lui avaient posé cette question: «Seigneur, est-ce maintenant le temps où tu vas **rétablir** le Royaume pour Israël?»

NT grec : ...κύριε, εἰ ἐν τῷ χρόνῳ τούτῳ **ἀποκαθιστάνεις** τὴν βασιλείαν τῷ Ἰσραήλ;

NT latin : ...Domine si in tempore hoc **restitues** regnum Israhel.

37. Actes 3, 21⁹ - TOB : [Jésus] que le ciel doit accueillir jusqu'aux temps où sera **restauré** tout ce dont Dieu a parlé par la bouche de ses saints prophètes d'autrefois.

NT grec : ὃν δεῖ οὐρανὸν μὲν δέξασθαι ἄχρι χρόνων **ἀποκαταστάσεως πάντων ὧν ἐλάλησεν** ὁ θεὸς διὰ στόματος τῶν ἁγίων ἀπ' αἰῶνος αὐτοῦ προφητῶν.

NT latin : quem oportet caelum quidem suscipere usque in tempora **restitutionis** omnium quae locutus est Deus per os sanctorum suorum a saeculo prophetarum

38. Hébreux 13, 19 - TOB : Faites-le, je vous le demande instamment, afin que je vous sois plus vite rendu.

NT grec : περισσοτέρως δὲ παρακαλῶ τοῦτο ποιῆσαι, ἵνα τάχιον **ἀποκατασταθῶ** ὑμῖν.

NT latin : ...ut quo celerius **restitu**ar vobis.

© Menahem R. Macina

Texte mis en ligne sur mon compte d'Academia.edu, le 12 juin 2017.

⁹ On aura remarqué que, contrairement au titre de la présente section, ce n'est pas le 'verbe' *apokathistanai* qui figure en Ac 3, 21, mais le 'substantif' *apokatastasis*. J'ai opté pour cette insertion inadéquate, parce qu'il ne m'a pas paru souhaitable d'éliminer de l'anthologie ce passage essentiel en matière d'apocatastase, au nom du respect pointilleux de la nomenclature.

